

Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ci, którzy odpłacają* złem za dobro, Przeciwnstawiają mi się, ponieważ o dobro zabiegam.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci, którzy odpłacają złem za dobro, Przeciwnstawiają mi się dlatego, że właśnie o dobro zabiegam.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie opuszczaj mnie, JAHWE, mój Boże, nie oddalaj się ode mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oddawając mi złem za dobre sprzeciwiają mi się, przeto, że naśladuję tego, co jest dobrego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy oddawają złe za dobre, uwłaczali mi, iżem naszladował dobroci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci, którzy złem odpłacają za dobro, za to mi grożą, że idę za dobrem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ci, którzy złem za dobre odpłacają, Prześladowują mnie, gdyż zabiegam o dobro.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i takich, którzy złem odpłacają za dobro i prześladowują za to, że dążę do dobra.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za dobro mi złem odpłacają i sprzeciwiają się, bo dążę do dobra.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci, którzy za dobro złem mi odpłacają, zawzięli się na mnie za to, że zdążam ku temu, co dobre.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpłacają złem za szlachetne, ci, którzy mnie prześladowują za to, że podążam za lepszym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie opuszczaj mnie, JAHWE. Boże mój, nie trzymaj się z dala ode mnie.

¹⁾ czynią 4QPs a.

²⁾ pustoszą mnie (?) zamiast wyświadczać dobro 4QPs a.

³⁾ <x>690 3:12</x>